

PLATÓN, *Apología de Sócrates. Fedón*, edición revisada, traducción, introducción y notas de Enrique Ángel Ramos Jurado, CSIC, Alma Mater, Madrid, 2002, CXXVIII + 225 pp. dobles.

El actual catedrático de Filología Griega de la Universidad de Sevilla, Enrique Ángel Ramos Jurado acaba de publicar una nueva edición con traducción, notas y estudio introductorio de dos diálogos platónicos bien conocidos: *Apología de Sócrates* y *Fedón*. Con ellos la Colección de Autores Griegos y Latinos del Consejo Superior de Investigaciones Científicas amplía el catálogo de obras de Platón, del que hasta ahora había aparecido sólo el diálogo *Gorgias*, del que se habían responsabilizado Ramón Serrano Cantarín y Mercedes Díaz del Cerio Díez.

En la disposición se sigue el esquema de las publicaciones anteriores, en las que el estudio introductorio se ordena con paginación en números romanos, mientras que el resto (texto, aparato crítico, traducción, notas y comentario) se disponen en paginación doble.

Estos dos diálogos cuentan con numerosas ediciones críticas, desde que A. Manutius y M. Musurus editaran en Venecia, en 1513, las *Omnia Platonis Opera* por primera vez, y posteriormente se publicaran sus obras parcialmente, como son las conocidas de J. Burnet (Oxford, 1911, 1924), J. Adam (Cambridge, 1910), R. E. Allen (New Haven, 1984), F. Dirlmeier (Munich, 1959), O. Gigon (Berna, 1943), o más recientemente la de M. C. Stokes (Warminster, 1997), entre otras.

Igualmente, estos dos diálogos platónicos cuentan con numerosas traducciones a varias lenguas modernas, siendo varias decenas las hechas al castellano, aunque de muy variable calidad. En España hubo una edición bilingüe (griego y catalán), publicada en Barcelona en 1924, de Joan Crexells, en la Fundación Bernat Metge, vols. 1 y 3, que serían reeditados en 1931 con revisión del texto.

En cuanto a la edición y traducción ahora publicada, su autor presenta un estudio introductorio de los *Diálogos*, explica el proceso histórico contra Sócrates y cómo Platón inmortalizó aquella fatídica sentencia a muerte en un involi-

dable diálogo. Recogidos los caracteres generales del diálogo platónico dentro de la prosa griega, el autor explica los pasos seguidos para el establecimiento del texto editado: consulta de códices, papiros, comentarios, escolios, tradición indirecta y criterios propios. La bibliografía, que en el caso de Platón es inmensa, ha sido clasificada en ocho apartados y relacionada con un criterio selectivo: ediciones críticas del *Corpus Platonicum*; ediciones, traducciones y comentarios de estos dos diálogos; comentarios y escolios; testimonios e historia del texto (estudios y repertorios); repertorios bibliográficos generales, estudios generales sobre Platón y particulares sobre estas dos obras.

Enrique Ramos, consciente de las dificultades que entraña aportar una edición y traducción completamente novedosa de estos dos diálogos, reconoce que sigue siendo el texto de Burnet una base sólida sobre la que iniciar el trabajo de edición, pero que añade a la colación un nuevo manuscrito, no considerado hasta la fecha en ninguna de las ediciones anteriores; se trata del manuscrito *Matritensis BN 4569* de Constantino Láscaris, que pertenece a la familia T. En el aparato crítico también innova algo respecto a los últimos criterios de los editores oxonienses, por cuanto que atribuye la lectura elegida a cada códice particular, sin generalizarla al grupo familiar al que ese manuscrito pertenezca. Por otro lado, la traducción responde a un criterio mixto entre fidelidad literal y libertad literaria, convencido de que es una utopía lograr una traducción perfecta. De cuantas traducciones al castellano hay actualmente en el mercado librero, el autor destaca las de Julio Calonge (Madrid, Gredos, 1981) y García Calvo (Barcelona, Salvat, 1972) para la *Apología de Sócrates*, y las de Luis Gil (Madrid, Alianza, 1995) y Carlos García Gual (Madrid, Gredos, 1986, vol. III) para el *Fedón*.

Se ha mantenido la numeración del texto platónico que ya estableciera la edición de H. Stephanus (1578). En cuanto a las notas, ciento cincuenta en la *Apología* y cuatrocientas treinta y tres en *Fedón*, dan cumplida cuenta de personajes, creencias de la época, instituciones, pasajes de otras obras y del pensamiento platónico; todas ellas sirven para completar y aclarar la lectura de esta excelente traducción que una vez



más el doctor Ramos Jurado ha ofrecido a los lectores.

Nuevamente, hemos de felicitar al catedrático de Filología Griega de la Universidad hispalense por esta contribución a la Filología Griega hispana que une a otras anteriores como han sido su traducción de Esquilo (Madrid,

Alianza, 2001), Jámblico, *Sobre los misterios egipcios* (Madrid, Gredos, 1997), Jámblico, *Vida pitagórica* (Madrid, Etnos, 1991) y (Pseudo)-Plutarco, *Sobre la vida y poesía de Homero* (Madrid, Gredos, 1989).

LUIS MIGUEL PINO CAMPOS

